

GUÍA CLIL



GUÍA CLIL

Terminología:	4
Estructura de la guía	5
Capítulo 1: Introducción al CLIL	6
1.1. La evolución del CLIL	6
1.2. ¿Qué es exactamente el CLIL?	6
1.3. Características del CLIL.	7
Capítulo 2: ¿Por qué CLIL?	8
2.1. ¿Es el CLIL para profesores?	9
2.2. ¿Cuáles son los beneficios de utilizar el CLIL?	10
2.2.1. Preguntas más frecuentes de los profesores:	11
2.2.2. Preguntas frecuentes de los estudiantes.	17
2.2.3. Cómo involucrar a los padres	19
Capítulo 3: Las 5Cs	20
3.1. Contenido	20
3.2. Comunicación	21
3.3. Competencias	21
3.4. Comunidad	21
3.5. Conocimiento	21
3.6. La rueda de Bloom & y la elección de las palabras correctas para las tareas	22
Capítulo 4: El enfoque CLIL	24
4.1. Antecedentes	24
4.2. La Zona de Desarrollo Próximo (ZDP) y el andamiaje	26
4.3. Autonomía del estudiante	28
4.4. Interacción	29
4.5. Tiempo para que el profesor piense	30
Capítulo 5: Ejemplos de clases CLIL.	30
5.1. Formación Profesional	30
5.2. Primaria y Secundaria	31
5.3. Una visión en profundidad de dos escenarios CLIL con dos niveles diferentes.	31
5.3.1. Escenario VET (Formación Profesional) – Caso de práctico	31
5.3.2. Escenario de Primaria	37

Capítulo 6: Evaluación	42
6.1. Antecedentes	42
6.2. Evaluación del CLIL en la práctica.....	44
Ejemplos de cuadrículas de evaluación	44
Capítulo 7: Videos de ejemplos.	48
Clases prácticas CLIL	48
Recursos	49

Autores

Sandra Attard Montalto
Lindsay Walter
Maria Theodorou
Kleoniki Chrysanthou

El presente proyecto ha sido financiado con el apoyo de la Comisión Europea. Esta publicación es responsabilidad exclusiva de su autor. La Comisión no es responsable del uso que pueda hacerse de la información aquí difundida.

Terminología:

A lo largo del manual, hemos considerado necesario referirnos al idioma que suele utilizarse en la escuela o en las clases, y al idioma objeto de estudio en la clase AICLE.

En los últimos 10 años, Europa ha roto sus fronteras y ha añadido muchos más estados miembros. La movilidad y la migración transfronteriza son ahora un lugar común. Además, la afluencia de refugiados e inmigrantes han tenido como resultado la creación de clases en un entorno multinacional europeo compuesto por estudiantes con habilidades plurilingües.

Tradicionalmente, los lingüistas y profesores de idiomas solían referirse a la lengua materna o nativa como L1 mientras que cualquier otra lengua extranjera cursada era la L2. Siguiendo la estela de la movilidad dentro de la UE y el fenómeno migratorio, estos términos han quedado obsoletos.

Cuando nos referimos a la lengua hablada en el país anfitrión como nativos, se ignora a los migrantes, las minorías étnicas o nacionalistas así como su lengua materna. Consideremos, por ejemplo, el caso de un etíope en Roma, el de un bosnio en Malta, el de un turco en Alemania, un catalán en Barcelona, un galés en Gales, o un escocés o irlandés hablan su propia versión del gaélico. El uso del término L1 ignora su lengua de herencia o incluso su primera lengua. ¿Y qué decir de los alumnos bilingües, como en Malta o en partes de Suiza? El idioma de orientación, incluso podría ser una lengua oficial en su país.

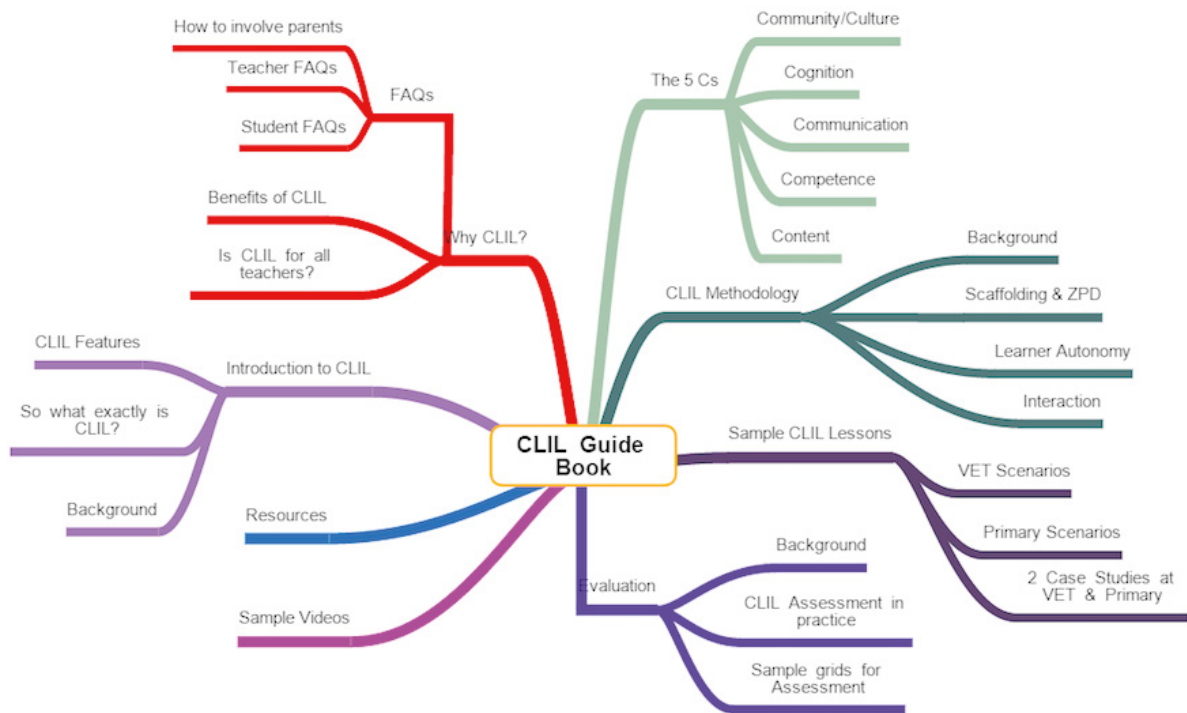
Para agravar las dificultades, el uso de inglés como lengua global ha dado como resultado que, en muchos países, la enseñanza Inglés forma parte del plan de estudios. El inglés se ha convertido en obligatorio en la mayoría de países europeos, y no siempre se considera como un idioma extranjero sino como un segundo idioma.

Después de una cuidadosa reflexión, hemos decidido eliminar los términos de L1 (lengua materna/idioma nativo) y L2 (lengua extranjera), y en todo el manual usaremos los términos siguientes:

Para la lengua y que sea usada habitualmente en el aula, la “normal” por así decirlo, vamos a utilizar el término “lengua franca de la escuela” (SLF) ya que es el idioma en el que la clase entera, interactúa y se comunica.

Para el idioma que es objeto de aprendizaje, junto con el contenido, vamos a utilizar el término Idioma objetivo (TL) o Lengua Adicional (AL). Estos términos pueden utilizarse como sinónimos.

Estructura de la guía



Capítulo 1: Introducción al CLIL

1.1. La evolución del CLIL

El término Aprendizaje Integrado del Idioma y del contenido (Content and Language Integrated Learning) - CLIL)- se puso en marcha en 1994 junto con la Comisión Europea. Esto provocó un debate a nivel europeo liderado por expertos en Finlandia y los Países Bajos sobre la forma de trasladar la excelencia del aprendizaje de idiomas, existente en ciertos tipos de escuelas, a los centros ordinarios y colegios financiados por el gobierno.

Por aquel entonces, el lanzamiento de CLIL tenía motivaciones tanto políticas como educativas. “La motivación política se basaba en la idea de que la movilidad en toda la Unión Europea requería mayores competencias lingüísticas. La motivación educativa, influenciada por las principales iniciativas bilingües, como en Canadá, fue la de conseguir diseñar y adaptar los enfoques de enseñanza de idiomas existentes para proporcionar una amplia gama de estudiantes con niveles más altos de competencia ‘Marsh (2012).

Ahora unos veinte años más tarde el concepto de CLIL se ha revelado no sólo e como una manera de mejorar el acceso a otros idiomas, sino también para incorporar prácticas innovadoras en el plan de estudios en su conjunto.

El CLIL como enfoque, ha ido ganando poco a poco adeptos en los países europeos. De hecho en algunos países se pide a los profesores que empleen el CLIL. La tendencia apunta a que el CLIL será cada vez más usado en los países de Europa.



1.2. ¿Qué es exactamente el CLIL?

Definición:

“El CLIL es un enfoque educativo dual centrado en el que un idioma adicional se utiliza para la enseñanza y el aprendizaje de contenido y lengua.” (Euroclil 1994

En términos simples, CLIL integra tanto el aprendizaje de contenidos como el aprendizaje de idiomas. Usando el CLIL, los estudiantes aprenden una o más de sus asignaturas en el idioma específico, a menudo el inglés, pero a veces en un segundo idioma. No se espera que los estudiantes sean competentes en el nuevo idioma antes de comenzar el estudio. Aprenden el idioma que necesitan para al mismo tiempo que aprenden acerca de un tema.

Con el CLIL, el aprendizaje de los contenidos y el aprendizaje de la lengua son igualmente importantes. Ambos son temas curriculares importantes para los estudiantes, y se desarrollan e integran lenta pero constantemente. A largo plazo, los estudiantes aprenden tanto el contenido como el nuevo idioma, al igual, si no mejor, que los estudiantes que estudian el contenido y el lenguaje en clases separadas.

CLIL Implica un cambio de enfoque en el aula. Cuando los maestros usan la lengua franca de la escuela (SLF) para enseñar, pueden decirles a los estudiantes todo lo que quieran saber, y los estudiantes pueden entenderlos. Sin embargo, cuando enseñan materia utilizando un lenguaje nuevo, esto no es posible. Debido a esto, los maestros tienen que mostrar a los estudiantes cómo buscar información por sí mismos, y cómo trabajar y hablar juntos para descubrir nuevas ideas, de modo que el uso de la lengua se convierte en una parte del proceso de aprendizaje. En otras palabras, los profesores tienen que cambiar su metodología, y encontrar diferentes maneras de ayudar a los estudiantes a aprender.

Al hacer esto, el profesor prepara a los jóvenes estudiantes para el mundo moderno, donde las personas trabajan en los equipos por proyectos, utilizan otros idiomas para hablar con varios colegas y para comunicarse con personas de diferentes países. Se espera de ellos que resuelvan problemas, que planifiquen su propio trabajo y que descubran cosas por sí mismos utilizando una gama de fuentes, especialmente Internet.

CLIL, por lo tanto, está diseñado para preparar a los jóvenes para el futuro. Proporciona el primer paso para aprender y comprender de forma independiente.

1.3. Características del CLIL

Ioannou Georgiou y Pavlou, P (2011) dicen que el CLIL tiene tres características principales:

a) El aprendizaje de un idioma adicional (AL) está integrado con los temas de contenido, como la ciencia, la historia o la geografía. Los estudiantes aprenden un idioma y a través del mismo se les facilita el contenido.

b) El CLIL tiene su origen en diferentes contextos socio-lingüísticos y políticos y se relaciona con cualquier idioma, edad y nivel de estudios desde educación infantil, primaria, educación secundaria, y formación profesional. En este sentido, el CLIL responde a la propuesta del programa de formación permanente para todos los ciudadanos, donde se cree en el multilingüismo y el multiculturalismo para promover la integración, la comprensión y la movilidad entre los europeos.

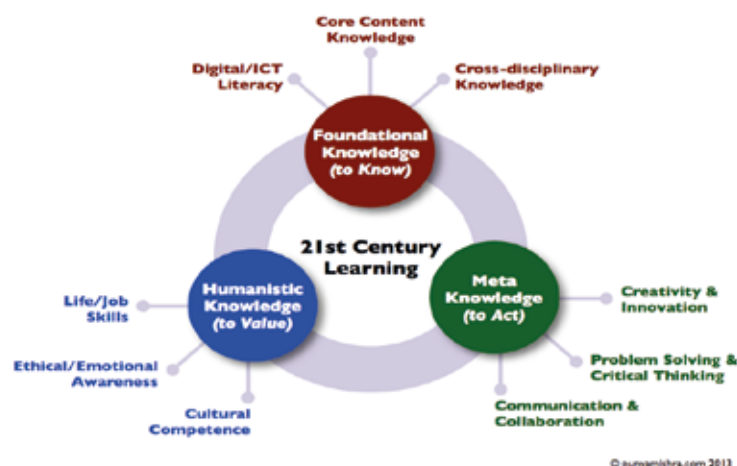
c) CLIL es un enfoque que implica el desarrollo de habilidades sociales, culturales, cognitivas, lingüísticas, académicas y otras habilidades de aprendizaje que facilitarán logros tanto en el contenido como en el lenguaje. (Cf Mehisto et al 2008: 11-12).

Capítulo 2: ¿Por qué CLIL?

Una razón importante para la introducción de CLIL es ayudar al sector de la educación a preparar a los estudiantes de hoy para el mundo del trabajo de hoy y, también, de mañana. Los jóvenes tienen que estar preparados para enfrentarse a desafíos los diferentes de a los que se enfrentaron a sus padres y abuelos.

Durante la mayor parte del siglo XX, el conjunto de habilidades necesarias para la fuerza de trabajo era mucho más simple de lo que es hoy. Las escuelas solían preparar a sus estudiantes para el empleo, enseñándoles a leer y escribir y calcular, les ofrecían información sobre el mundo en que vivían, mediante la formación en habilidades prácticas como mecanografía, cocina o mantenerse en forma. Los estudiantes tenían que acostumbrarse a seguir una rutina diaria regular, para recordar la información y para llevar a cabo las instrucciones. En oposición a esto, piensa en preparar a los estudiantes para trabajar en el mundo moderno. ¿Qué tipo de habilidades necesitarán tener los estudiantes de hoy y de mañana?

Los estudiantes tienen que ser independientes y flexibles en el momento y la manera en que trabajen. Deben contar habilidades en el área de TIC's y ser capaces de encontrar cualquier información que necesiten en Internet o a través de los medios sociales. También deben tener las habilidades sociales y comunicativas necesarias para colaborar y cooperar en equipos de proyectos, en lugar de trabajar solos. Puede que necesiten estar bien capacitados en competencias temáticas, además de estar motivados para aprender nuevas habilidades y lenguajes dado que los trabajos cambian constantemente y se transforman. Sin duda, sería útil si pudieran recurrir a las competencias lingüísticas e interculturales necesarias entornos multinacionales y comunidades multiculturales. Como maestros, tenemos que hacer crecer a los jóvenes para que puedan asumir la responsabilidad de su propio trabajar, para que puedan colaborar con otras personas y para que puedan pensar por sí mismos. A continuación se muestra un diagrama que resume lo que la educación del siglo 21 debe suponer en la educación de los estudiantes y cómo prepararlos para el mundo de hoy:



2.1. ¿Es el CLIL para profesores?

Cuando sea posible, es preferible que en una escuela haya cooperación entre los profesores de contenido y los de idiomas en el momento de formar una clase CLIL (Pavesi et al 2001). Sin embargo, esto no siempre es posible, y los profesores CLIL, a menudo, tienen que realizar ambas funciones. Esto da lugar a la ansiedad cuando se pide a profesores que conocen sus materias - pero que no son competentes en el idioma - que utilicen el CLIL. El siguiente es un comentario típico de un maestro de contenido: “Soy un profesor de la asignatura CLIL y sé qué contenido quiero que mis estudiantes aprendan. Pero ¿cómo sé qué idioma enseñarles?”

Los profesores CLIL no enseñan el tipo de lenguaje que los estudiantes suelen aprender en las clases de idiomas.

- Los estudiantes de CLIL no siguen un plan de estudios que se base en el desarrollo de la gramática.
- Los estudiantes de CLIL no aprenden el lenguaje turístico como ‘¿Me puede decir el camino a la Torre Eiffel?’ o ‘¿Cuánto cuesta esta camiseta?’
- Los estudiantes CLIL no aprenden el lenguaje a través de los temas que normalmente se encuentran en los libros de idiomas, tales como ‘My Family’, ‘Viajes’ o ‘Publicidad’. In other words, CLIL teachers don’t teach Basic Interpersonal Communication Skills (BICS).

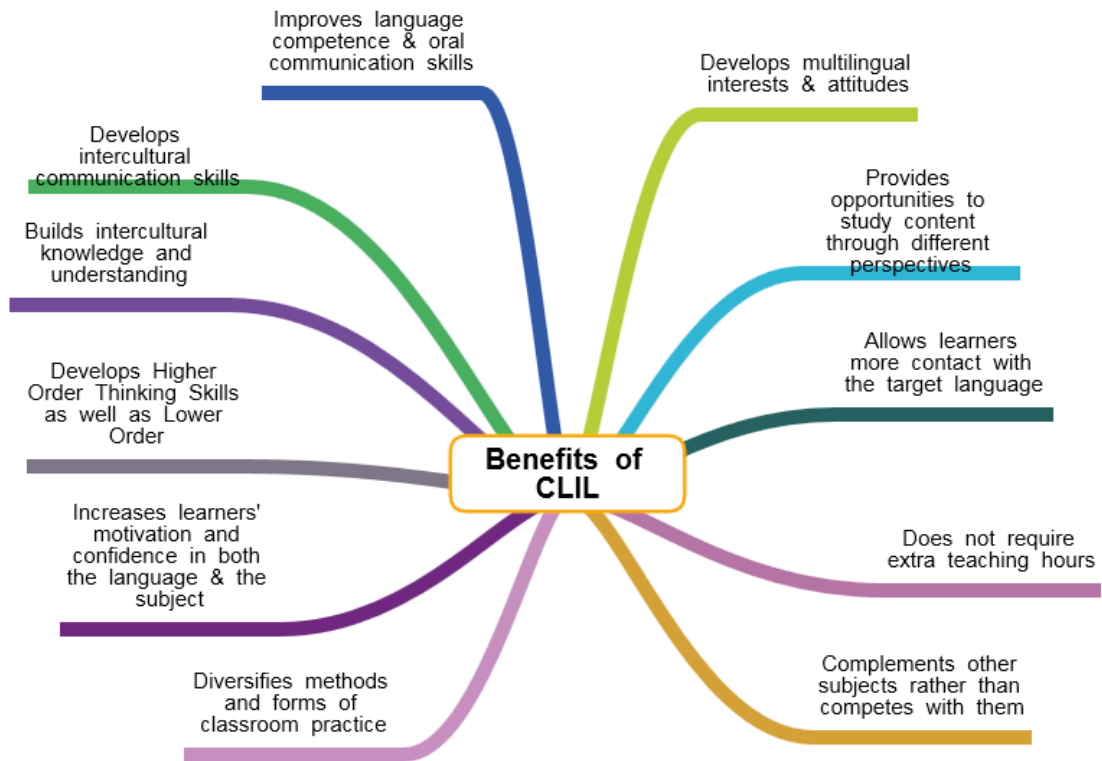
Entonces, ¿qué idioma enseñan profesores CLIL? Se puede describir en tres categorías.

- En primer lugar, los estudiantes CLIL necesitan conocer el vocabulario específico de contenido del tema que están aprendiendo, como “terreno”, “meseta”, “río” o “llanura” en geografía, o “ratio”, “brecha”, “fracción” o “decimal” en matemáticas. También aprenden la gramática que se necesita para el tema, como el pasado simple y expresiones como “era costumbre” para historia, o frases como “si... entonces...” para ciencias.
- Los estudiantes CLIL también necesitan aprender el idioma que necesitan para llevar a cabo actividades durante la clase como muletillas como ‘hay’ o los marcadores de secuencia como “en primer lugar”, “después de eso” o finalmente ‘para escribir, o lenguaje funcional ‘estoy de acuerdo con...’ o ‘¿Vamos a decidir’ para el trabajo en grupo.
- Los estudiantes CLIL aprenden el tipo de lenguaje que les ayuda a organizar sus pensamientos y resolver problemas, como “analizar”, “clasificar” o “diseño”. Este tipo de aprendizaje de idiomas se llama CALP - Cognitive Academic Language Proficiency. BICS y CALP son términos introducidos por Jim Cummins (1979).

2.2. ¿Cuáles son los beneficios de utilizar el CLIL?

Según el artículo del volumen 1 (4) del International CLIL Research Journal “Lidiar con el CLIL: El Abandono y tendencias en Alemania”, el CLIL como método tiene los siguientes beneficios.

CLIL:



En 2004 Wolff también afirmó

- Los estudiantes tienen más éxito y están más motivados que los estudiantes de las clases tradicionales de contenidos
- Los estudiantes miran el contenido desde una perspectiva diferente y más amplia cuando se enseña en otro idioma (Multi perspectiva) (Wolff, 2004)
- Los estudiantes desarrollan conceptos académicos más precisos cuando aprenden en otro idioma (Lamsfuss-Schenk, 2002)
- En el CLIL, tiene lugar un aprendizaje ligado a temas interculturales.

2.2.1. Preguntas más frecuentes de los profesores:

1. Soy un profesor de contenidos. ¿Por qué debería incorporar el enfoque de los idiomas en la materia que enseño?

1.- Al enseñar a través de CLIL, está ayudando a tus estudiantes no sólo enseñándoles contenido, sino también preparándolos para cualquier trabajo futuro en el que tengan que conocer algún idioma adicional. También es una enfoque holístico de la enseñanza, que incorpora no sólo el contenido y el lenguaje, sino también las habilidades de pensamiento y competencias relevantes para la comunidad. En efecto, les está enseñando a sus estudiantes habilidades necesarias en su futuro lugar de trabajo, y no simplemente contenido.

2. Soy un profesor de idiomas. ¿Cómo voy a ayudar a los profesores si no sé nada sobre sus asignaturas?

2.- Es difícil aprender un idioma fuera de contexto. Tradicionalmente, los profesores de idiomas utilizan libros de texto centrados en un tema, y que pueden ser irrelevantes para la vida del alumno. Por el contrario, el aprendizaje de idiomas en el contexto de una asignatura escolar puede ser motivador, ya que tiene un propósito claro que es relevante para el estudiante. Es como una clase de IFE (Inglés para Fines Específicos) para un miembro de una tripulación de vuelo o un gerente de ventas. Cuando los alumnos ya tienen un conocimiento básico de los contenidos, pueden intercambiar experiencias entre ellos y con el profesor en el idioma adicional (AL). Esto fomenta el aprendizaje tanto del contenido como del idioma adicional (AL).

3. Sí, pero aun así, ¡no sé demasiado sobre el contenido!

3.- Un profesor idiomas no enseña contenido y tampoco se pretende que lo haga, pero utiliza el contenido como un vehículo para la introducción de la lengua. En otras situaciones, el profesor de idiomas trabaja en estrecha colaboración con los profesores de contenido para ofrecer orientación sobre el lenguaje que necesitan en sus lecciones. Aquí el profesor de lengua asume el papel de "consultor" para los profesores de contenido.

4. ¿Qué hace el aprendizaje de idiomas CLIL diferente de otros aprendizajes de idiomas

4.- El lenguaje que los estudiantes aprenden en una lección CLIL no es el típico lenguaje aprendido en una clase de idiomas tradicional, sino que aprenden lenguaje relevante para su futuro. Es una herramienta para la comunicación en el marco del contenido. Dado que el objetivo principal es comunicar y aprender no sólo la gramática y la sintaxis de un lenguaje, los estudiantes se dan cuenta de que pueden usar el lenguaje sin un conocimiento profundo de lo primero. CLIL ayuda a los estudiantes utilizar simultáneamente el lenguaje objeto de aprendizaje y obtener conocimientos sobre los contenidos.

5. ¿Cómo puedo lograr que mis alumnos acepten el CLIL?

5.- Algunos estudiantes podrían ser reacios, inicialmente, a utilizar un idioma adicional (AL) para aprender el contenido. Podrían tener la sensación de que la carga de trabajo es mucho más pesada de lo que lo es en la actualidad. Es importante discutir con los estudiantes las razones para aprender a través del CLIL, y hacer hincapié en sus beneficios, como por ejemplo, el hecho de que les va a abrir las puertas para la movilidad laboral en el futuro. Incluso si los estudiantes no se desplazan al extranjero para trabajar, se beneficiarán de saber un AL, un lenguaje especializado relacionado con su trabajo. Los empleadores son más propensos a contratar a personas que tienen el beneficio añadido de un idioma adicional. El aprendizaje de idiomas CLIL se desarrolla orgánicamente. Con el tiempo, los estudiantes enriquecen su vocabulario y el lenguaje objeto de estudio se hace más sencillo. Los estudiantes tienen más confianza y pueden expresarse con mayor facilidad a pesar de los errores (de gramática, sintaxis, ortografía o pronunciación). El éxito del aprendizaje de idiomas, en términos de CLIL, se demuestra por el uso comunicativo del idioma adicional. Siempre que sea posible, se animará a los alumnos a entrar en contacto con estudiantes de otros países, para intercambiar ideas sobre el tema que están aprendiendo. Es relativamente fácil de configurar un proyecto de e-Twinning con otra clase a través de: www.etwinning.net

6. ¿Cómo puedo enseñar en un idioma nuevo si mi nivel no es demasiado alto?

6.- Este es, probablemente, el mayor miedo de cualquier profesor de contenido, y ha causado resistencia a enseñar utilizando un enfoque CLIL. Un enfoque positivo podría ser discutir sus inseguridades con el director de la escuela, y solicitar la ayuda de un profesor de idiomas como "experto en el idioma". Recuerde que usted es el "experto en el contenido". El uso de CLIL no significa que necesite todo un idioma para enseñar: su tarea es enseñar contenidos, incorporando el nuevo idioma necesario para sus clases. Usted facilitará el aprendizaje de este nuevo lenguaje, proporcionando oportunidades y animando a sus estudiantes a que lo usen. Nuestro Pre-Curso online CLIL 4U, está dirigido a ayudar a los profesores con un nivel más bajo a que se familiaricen con el Inglés, que es a menudo el lenguaje adicional que se utiliza en CLIL, y es el lenguaje que utilizamos para ofrecer el curso en sí. Las secciones lingüísticas le ayudarán a aumentar sus conocimientos de inglés, y los ejercicios le proporcionarán práctica. Siguiendo este breve curso previo a su ritmo, podrá ganar más confianza en inglés. Haga clic [aquí](#) para ver el Curso de idiomas CLIL4U.

7. ¿Cómo podré completar el programa si, además del contenido, tengo que enseñar el idioma?

7.- El idioma que enseña en CLIL no es un curso de idiomas completo. Es simplemente el idioma importante para la clase que está enseñando. No hay ningún plan de estudios de ese idioma que tenga que cumplir. El idioma se va introduciendo de un modo sencillo y a medida que se va necesitando, permitiendo a los estudiantes mantener la atención en el contenido de su plan de estudios.

8. Ya tengo una gran carga de trabajo. ¿Tengo que crear los materiales y recursos que necesito?

8.- Los profesores CLIL adoptan y adaptan los recursos existentes para hacerlos accesibles a sus alumnos. Por ejemplo, los esquemas gráficos y otros elementos visuales para el procesamiento de información y su grabación se utilizan para hacer el aprendizaje del lenguaje adicional más fácil para los principiantes.

9. ¿Dónde puedo encontrar recursos con el nivel adecuado?

9.- Hay distintas bases de datos del CLIL disponibles en diferentes idiomas, por ejemplo: <http://languages.dk/databank/materialslist.php>
Otra base de datos útil con recursos en varios idiomas es la CLIL Store:

<http://multidict.net/clilstore>

Otras páginas web muy buenas que contienen ideas y recursos para la enseñanza de Inglés a través del CLIL son el British Council y OneStopEnglish. Las ideas pueden ser adaptadas a la enseñanza en otros idiomas a través CLIL Por último, los editores están editando más libros sobre CLIL. Por ejemplo, eche un vistazo regularmente a OUP, CUP y las páginas web Express Publishing para ver qué libros se han publicado recientemente.

10. Como profesor de contenidos, ¿tengo que evaluar el idioma de los estudiantes?

10.- La evaluación es una parte integral del aprendizaje, pero es usted quien decide sobre los criterios para la evaluación del lenguaje. Es útil centrarse en las áreas del lenguaje que hayan tratado en clase. Se puede crear una plantilla para la evaluación, por lo que los estudiantes sean conscientes de lo que va a evaluar, que será diferente de lo que los profesores de idiomas evalúan en sus clases. Algunos ejemplos prácticos de cuadros de evaluación se indican en el apartado dedicado a la Evaluación (Capítulo 6).

11. ¿Por qué, no puedo utilizar simplemente un libro sobre la materia escrita en el idioma adicional?

11.- Cualquier libro de texto dirigido a hablantes nativos del idioma adicional tiene una gran variedad de lenguaje con diferentes estructuras gramaticales y un vocabulario amplio. Sería abrumador para sus estudiantes hacer frente a todo este lenguaje, al mismo tiempo que aprenden nuevos contenidos. El idioma adicional que usted introduce debe constar de las estructuras gramaticales y el vocabulario necesarios para el nivel de AL de los estudiantes. No obstante, un libro de texto para nativos puede ayudar al profesor con términos de contenido.

2.2.2. Preguntas frecuentes de los estudiantes

1. Quiero ser mecánico, ingeniero o carpintero. ¿Por qué tengo que aprender un nuevo idioma si no se me va a evaluar en los exámenes de titulación oficial?

1.- El CLIL enseña el lenguaje y el contenido al mismo tiempo. Aprender el idioma de orientación (TL o AL) relacionado con tu campo de estudios te abrirá las puertas en el futuro. Te da la oportunidad de participar en talleres, seminarios o en un programa Erasmus en el extranjero. El CLIL también ayuda a mejorar las habilidades de comunicación intercultural y desarrolla los intereses y actitudes multilingües. Te puede ayudar si deseas trabajar en el extranjero en algún momento, y serás atractivo para los futuros empleadores que quieren que sus empleados trabajen a nivel internacional, o dentro de una comunidad global.

2. No soy bueno en idiomas, ¿se verá afectada mi calificación respecto a contenidos?

2.- No. Tu profesor evaluará contenido e idioma de manera separada. Las plantillas de evaluación te enseñarán los criterios que tu profesor empleará cuando te evalúe.

3. ¿No me llevará mucho tiempo aprender vocabulario en un idioma adicional (AL)? ¿Aprenderé menos contenido que otros estudiantes se enseñan sólo en la lengua franca de la escuela (SLF)?

3.- Estudiar un temario a través de un idioma adicional (AL) se traduce en un mejor aprendizaje, no en menos aprendizaje. El programa cubrirá lo mismo que para los demás estudiantes. Por otra parte, aprenderás otro idioma además del tema. Tu curso será más rico que pobre. Serás capaz de describir las cosas y hacer las cosas en el idioma adicional, así como en tu propio idioma.

4. ¿Seré capaz de entender todo lo que me enseñen igual que lo haría en el idioma Lingua franca (SLF) de la escuela?

4.- Sí. Tu profesor encontrará formas de ayudarte a entender el tema. Recuerda, que utilizar la SLF en una clase CLIL no está prohibido, y puedes pedir ayuda a tu profesor. Además, el profesor utilizará formas para introducir contenidos (por ejemplo, tecnología o diagramas) que harán más fácil el aprendizaje.

2.2.3. Cómo involucrar a los padres

La participación de los padres en la educación de sus hijos es esencial. Aunque en la actualidad es muy difícil para los padres mantenerse al día de la rutina diaria y el tipo de tarea que tienen los niños, es responsabilidad de los padres el seguir el progreso educativo de sus hijos. Necesitan orientar, ayudar, motivar y reforzar el aprendizaje para que sea más fácil que a sus hijos les vaya bien en la escuela. Mantener informados a los padres sobre lo que el enfoque CLIL puede involucrarles en las actividades escolares de los niños desde el principio. No todos los padres pueden utilizar el TL/AL objetivo o en su entorno de origen para mejorar el aprendizaje de un tema, pero esto no es esencial. Pedir a los niños que compartan su aprendizaje con sus padres es animante no sólo para los propios estudiantes, sino también para los padres.

Capítulo 3: Las 5Cs

Cuando los profesores planifican una clase de CLIL, hay cinco cosas en las que debe pensar: Contenido, comunicación, competencias, comunidad y cognición.



3.1. Contenido

En la enseñanza tradicional, los profesores preparan la clase en torno a un desarrollo lógico del tema en el que los estudiantes han estado trabajando. Es lo mismo con el CLIL. Los maestros desarrollan lecciones sobre todo lo que los estudiantes ya saben. De esta manera, los estudiantes construyen su conocimiento de los contenidos como la construcción de un muro, una hilera de ladrillos una sobre otra.

3.2. Comunicación

En el pasado, los estudiantes aprendían una gran cantidad de contenido en la clase mientras escuchaban las explicaciones del profesor. Con CLIL los maestros hablan mucho menos, ya que los estudiantes aún no saben lo suficiente del idioma nuevo para aprender de esta manera. En cambio, los alumnos estudian juntos y trabajan en grupos, hablando entre sí, así como con el profesor, utilizando el nuevo idioma lo más posible.

Un profesor CLIL debe hacerse a sí mismo una serie de preguntas:

¿En qué tipo de comunicación participarán los estudiantes?

¿Qué idioma será útil para esa comunicación?

¿Qué palabras clave del contenido necesitarán?

¿Qué apoyo (ver Capítulo 4) puedo ofrecer?

3.3. Competencias

Afirmaciones que comienzan con “Puedo” son el resultado de este tipo de clases, por ejemplo: “puedo calcular el área de un triángulo”. Los profesores CLIL piensan en acciones que quieren que sus estudiantes puedan hacer después de la clase, ya sea sobre el contenido de la lección y habilidades - o sobre el nuevo idioma.

3.4. Comunidad

Los profesores CLIL ayudan a los estudiantes a relacionar lo que han aprendido con el mundo que les rodea. Los estudiantes ven que no solo es un tema de la escuela, sino algo relacionado con “el mundo real”

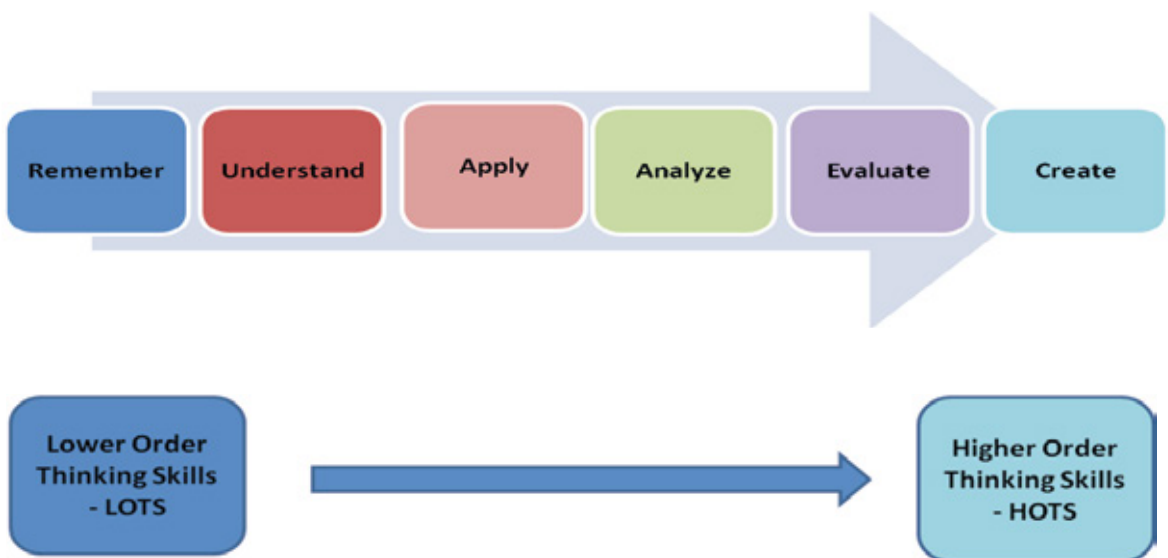
Por lo tanto, el profesor CLIL necesita pensar sobre:

¿Cuál es la importancia de esta clase para el día a día de los estudiantes?, ¿Cómo se relaciona con la comunidad o la cultura que rodea a los estudiantes? ¿Tiene relación con otras culturas?

3.5. Conocimiento

Por supuesto, los maestros ayudaban a los estudiantes a aprender a pensar mucho antes de que se introdujera el enfoque CLIL. Siempre han preguntado a sus alumnos “¿cuándo?”, “¿Dónde?”, “¿Cuál?”, “¿Cuántos?” y “¿quién?”. Estas preguntas se centran en respuestas reales, concretas y específicas. Los estudiantes que aprenden a responder correctamente desarrollan las habilidades de pensamiento de recordar, repetir y enumerar y de entendimiento. Las destrezas del pensamiento como las descritas se clasificaron en la taxonomía de Bloom como el “Orden inferior de destrezas del pensamiento” (LOTS) ya en 1956 (la Taxonomía fue revisada en los últimos años por Anderson y Krathwohl). De acuerdo con la taxonomía, los estudiantes que practican LOTS, como en las anteriores preguntas, aprenden a recordar y entender la información, y a explicarla. También aprenden a aplicar nuevas informaciones en una situación diferente. El enfoque CLIL ha intentado enriquecer estas habilidades de pensamiento concretas mediante la adopción de cuestiones más abstractas, complejas y analíticas. Esto no es sólo para los estudiantes mayores o más capaces, sino para todas las lecciones. Un estudiante que sigue un curso CLIL ha aprendido a pensar en preguntas tales como “¿por qué?”, “¿Cómo?” y “¿qué pruebas hay?”, Y así se han practicado algunas de las

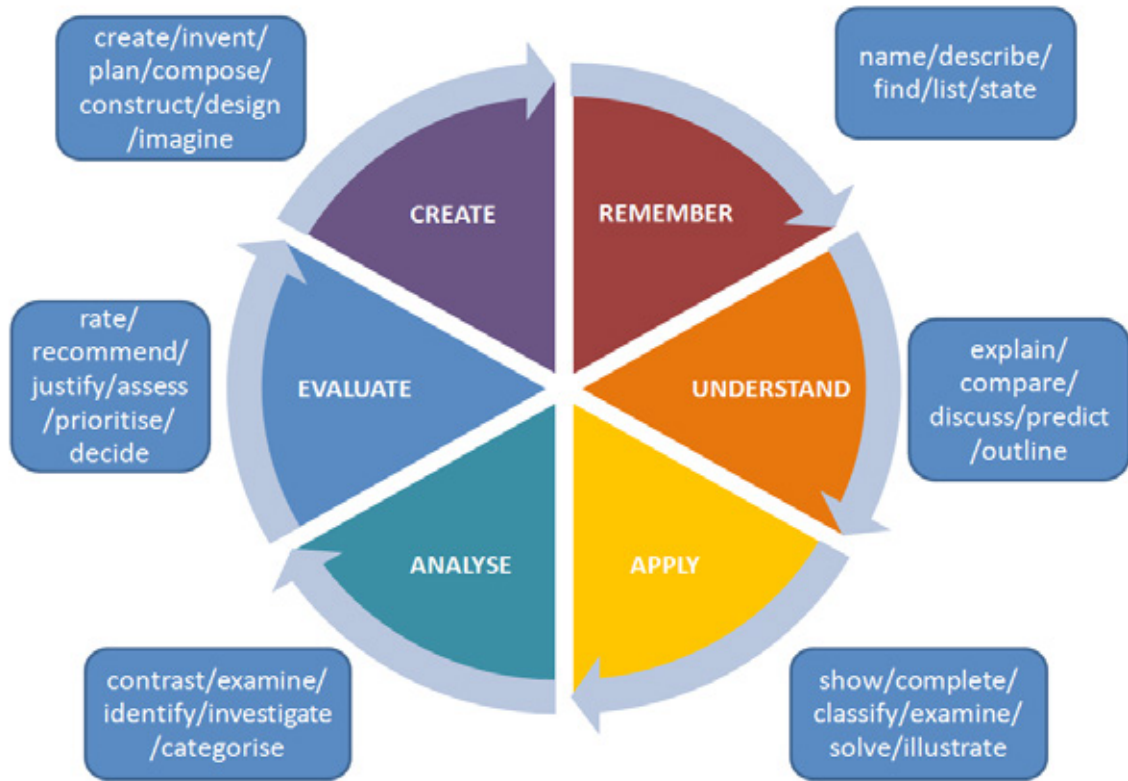
habilidades de pensamiento clasificados por Bloom como “ Orden superior de destrezas del pensamiento (HOTS). Utilizando HOTS se anima a los estudiantes a investigar y evaluar la nueva información y utilizarla para desarrollar algo nuevo. Puede ser útil pensar en la taxonomía de Bloom en términos de comportamientos de aprendizaje: Tenemos que recordar un concepto antes de que podamos entenderlo. Tenemos que entender un concepto antes de que podamos aplicarlo. Tenemos que ser capaces de aplicar un concepto antes de que podamos analizarlo. Tenemos que analizar un concepto antes de que podamos evaluarlo. Tenemos que recordar, comprender, aplicar, analizar y evaluar un concepto antes de que podamos crear.



3.6. La rueda de Bloom & y la elección de las palabras correctas para las tareas

Rueda de Bloom: El siguiente diagrama es un ejemplo de las palabras que podemos utilizar cuando se hacen preguntas y se establecer tareas con el fin de promover diferentes habilidades de pensamiento. Se muestra una taxonomía de habilidades de pensamiento, preguntas, palabras y tareas que tienen por objeto la obtención de HOTS así como de LOTS.

Por ejemplo, utilizando palabras de preguntas como “nombre, lista, estado” se ayudará a que los estudiantes recuerden hechos. Usando palabras interrogativas como “Por el contrario, identificar y clasificar” se animará a los estudiantes a desarrollar el HOST.



Capítulo 4: El enfoque CLIL

4.1. Antecedentes

No existe una metodología específica relacionada con el CLIL. Sin embargo, según Pavesi et al (2001) algunas características comunes se utilizan en diferentes países, y el “CLIL requiere de métodos activos, gestión cooperativa en el aula, y el énfasis en todos los tipos de comunicación (lingüísticos, visuales y cenestésicos)”.

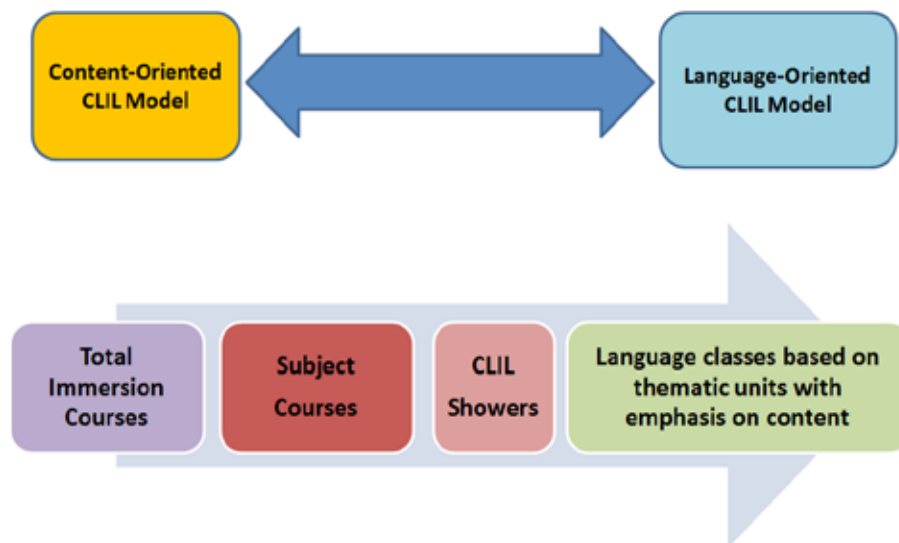
- En el CLIL, es importante utilizar ayudas audiovisuales y multimedia con el fin de superarlos problemas causados por el uso de un nuevo lenguaje.
- Pavesi y otros hacen hincapié en la importancia de utilizar formas holísticas de aprendizaje, así como el aprendizaje de prácticas, experiencias prácticas.
- Pavesi también sugiere el uso de la lengua específica (TL) para la comunicación auténtica y sin prestar atención a los errores lingüísticos.
- La enseñanza de una segunda lengua y el contenido al mismo tiempo debe incluir apoyos al lenguaje como la reformulación, la simplificación y la ejemplificación.
- El cambio de código (cambiando a la lengua franca de los estudiantes en escuela - SLF - en lugar de la lengua de llegada) normalmente debería ser la última opción para fines de comunicación.
- El uso de la lengua franca de la escuela (SLF) por el profesor CLIL debe mantenerse al mínimo y se debe evitar excepto cuando sea apropiado. Ioannou Georgiou, S y Pavlou, P (2011)
- Sin embargo, Butzkamm (1998) sugiere que “ a los estudiantes, sobre todo en las primeras etapas del CLIL, se les puede permitir cambiar de código, es decir el uso de SLF o TL/AL alternativamente, o una mezcla de ambos idiomas, con el fin de entender su mensaje de manera más eficaz o en ejercer con la conversación”. Por ejemplo, en el Istituto Comprensivo Statale “Monte Grappa” (un miembro del proyecto CLIL4U UE), con el fin de superar la resistencia de los estudiantes, se les permite utilizar el italiano (SLF) y no se ven obligados a hablar el idioma adicional (TL/AL) públicamente en clase para evitar la vergüenza potencial inicial.
- Siempre que sea posible, los problemas de contenido y/o del lenguaje deben ser superados en la fase de planificación a través de la cooperación entre los profesores de contenidos y de lenguaje
- La capacidad de las habilidades de trabajo en equipo son necesarias para los profesores CLIL en la preparación del plan de estudios, así como durante la enseñanza.
- Al planificar las clases, los profesores deben tener en cuenta el nivel de idioma AL/TL de los estudiantes.
- Pavesi y otros sugieren que como parte de su metodología, los alumnos de primaria podrían recibir entre 10-20 minutos de “duchas de lenguaje” cada día, o podrían pasar hasta 50% de todas las clases utilizando el TL/AL, centrándose principalmente en las habilidades lingüísticas orales de hablar y escuchar.

Tanto Pavesi (2001) como Ioannou Georgiou, S y Pavlou, P (2011) mencionan que cuando se planifica un currículum CLIL, es importante tener en cuenta:

- Las edades de los niños, sus necesidades, sus intereses y las competencias lingüísticas generales.
- Las competencias de los profesores, su formación, su experiencia en el CLIL y el dominio de un segundo idioma.
- Apoyo administrativo de la escuela, recursos y materiales.
- Recursos locales de la comunidad.
- Motivación de los estudiantes e interés de los padres.
- Resultados y objetivos.

En la práctica, el enfoque CLIL de la docencia toma muchas formas, desde la enseñanza de todo el plan de estudios en el nuevo idioma (inmersión total) a la adaptación de los cursos de idiomas para incluir un enfoque en el contenido.

El siguiente diagrama ilustra la diversidad involucrada en este enfoque continuo de contenido-lenguaje



Tomado de las Guías de implementación del CLIL en educación Primaria e Infantil, p16
http://www.schools.ac.cy/klimakio/Themata/Anglika/teaching_material/clil/guidelines-forclilimplementation1.pdf

4.2. La Zona de Desarrollo Próximo (ZDP) y el andamiaje

El aprendizaje del CLIL es un proceso de construcción del conocimiento y del lenguaje al mismo tiempo.

Los estudiantes casi siempre comienzan con un conocimiento básico de los contenidos y de la lengua que van a aprender. En geografía, por ejemplo, la mayoría de los alumnos sabrán que la Antártida es una tierra helada lejana, donde viven los pingüinos - pero puede ser que necesiten que se les enseñe que la Antártida es un continente en el Polo Sur, cubierta por el hielo más de 1,6 km de profundidad.

De la misma manera, deberían saber decir que la Antártida es grande y fría y lejana - pero podrían necesitar que se les enseñara a decir que es más grande que Europa, que es el continente más austral de la tierra, y que es el lugar donde se han registrado las temperaturas más frías.

En cada lección de CLIL, nuevos contenidos y un nuevo lenguaje son introducidos para construir sobre la base de los estudiantes ya tienen. A través de la interacción con los compañeros de clase, con el maestro, y con recursos multimedia, cada estudiante construye nuevos conocimientos a su ritmo, pasando de la conciencia simple, la comprensión real y a ser competentes.

Entre los dos estados de conciencia elevada y la competencia a fondo, el estudiante desarrolla nuevos conocimientos o habilidades, pero todavía no se pueden utilizar de forma independiente y con confianza. Esta fase intermedia del desarrollo del aprendizaje es a menudo descrita con la metáfora de Vygotsky de “la zona de desarrollo próximo” (ZDP). Durante esta etapa intermedia de aprendizaje, se puede ayudar al estudiante a progresar hasta completar el dominio independiente con el apoyo de alguien con un mayor nivel de conocimiento o habilidad. El apoyo temporal proporcionado es descrito por la metáfora del “andamiaje”, ya que proporciona una plataforma desde la que los alumnos pueden construir el siguiente nivel de comprensión y conocimiento.

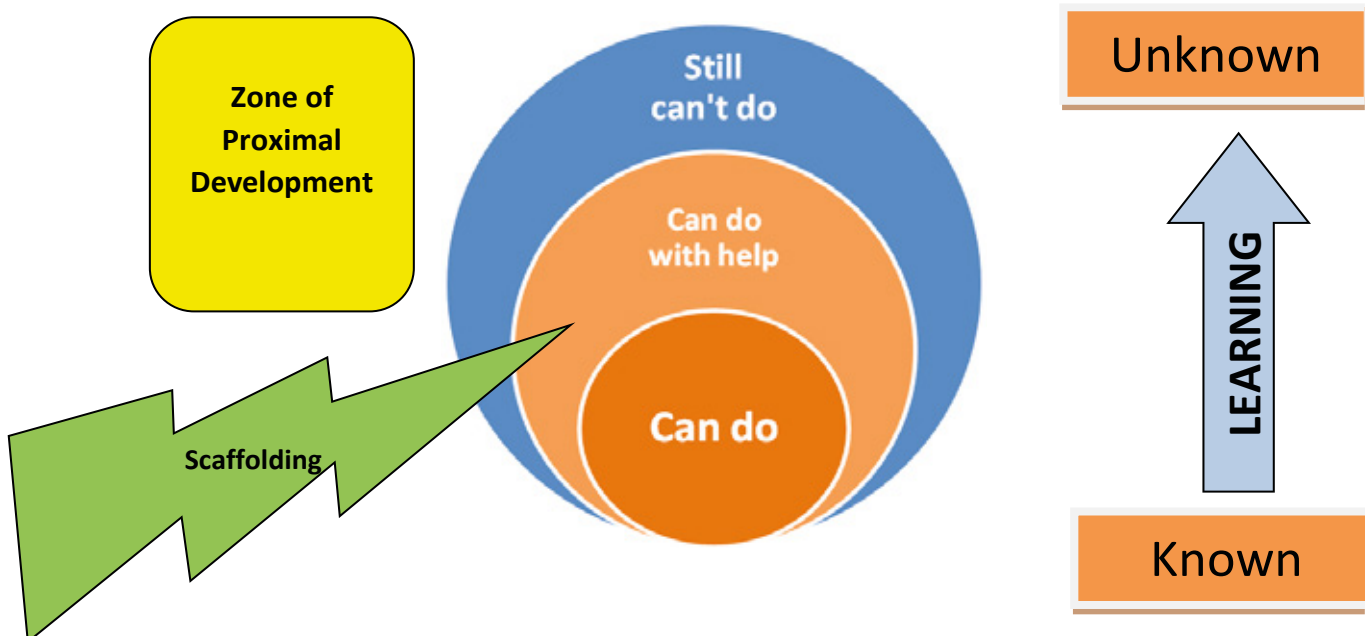


El andamiaje es un sistema modular de tubos de metal que proporciona apoyo temporal a las personas en la construcción de edificios. Les permite construir mucho más alto de lo que podrían llegar desde el suelo. Los andamios como metáfora se utilizan para describir cómo se puede ayudar a los alumnos a lograr las cosas que aún no están listos para hacer por su cuenta. Es una descripción útil porque pone de relieve que esta ayuda es sólo temporal. La ayuda se elimina gradualmente a medida que el alumno gana en conocimiento y la experiencia necesaria para ser independiente, al igual que el andamio se retira una vez que un edificio se ha completado.

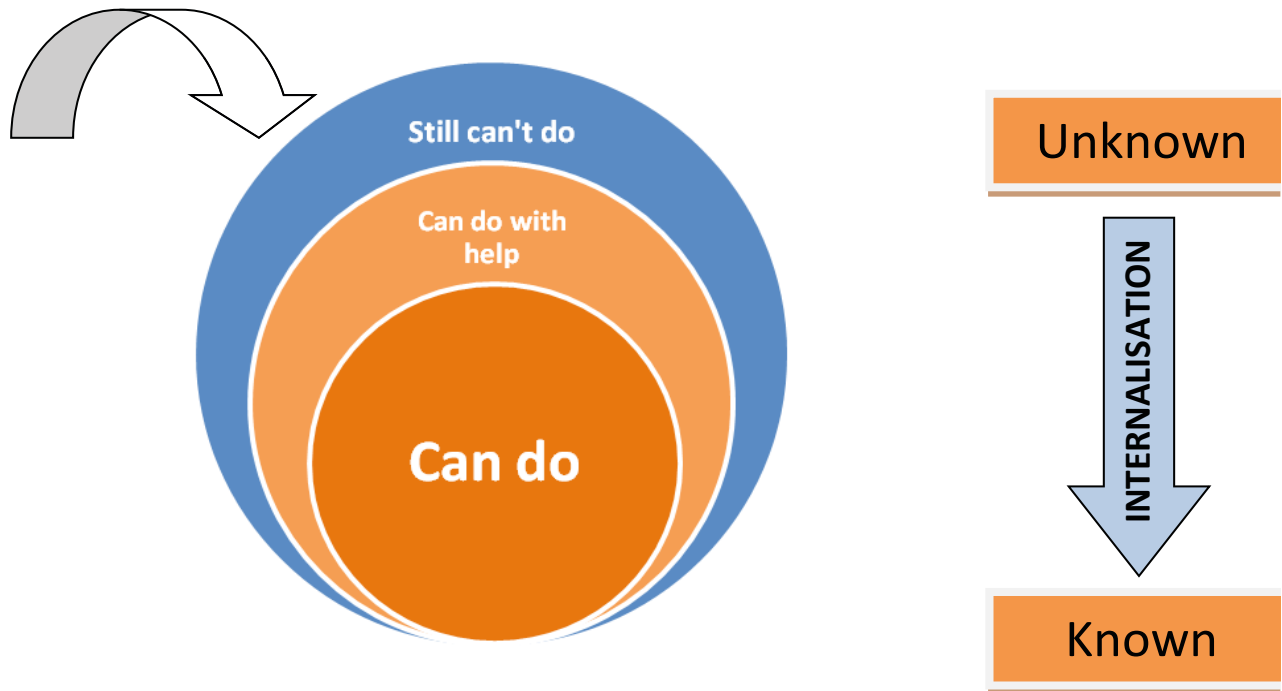
Los andamios describen el apoyo para el aprendizaje del contenido y lengua. Proporciona una imagen de cómo el nuevo aprendizaje se basa en lo que ya se sabe, como en el ejemplo de la enseñanza de la geografía (arriba). Aunque los andamios los proporciona a menudo un profesor, sino que también puede ser proporcionada por un compañero más competente, o un grupo de compañeros. Una vez que el alumno confía en cómo decir lo que quieren en una situación, será capaz de utilizar sus conocimientos lingüísticos en otras situaciones, sin andamios. El conocimiento/habilidad/conocimiento necesarios se habrán interiorizado, y ahora podrán ser utilizados sin apoyo externo. Los andamios toman muchas formas. Por ejemplo, cuando se apoya la habilidad de escuchar, podríamos ayudar a un significado comprensión alumno, centrándose su atención en la forma de una tensa particular usado; en la lectura, las preguntas que el profesor hace sobre un texto en particular pueden servir de guía al lector a una comprensión clara; habilidades de escritura se pueden desarrollar a través de textos modelo, o el uso de organizadores gráficos para ayudar a organizar las ideas.

Los andamios toman muchas formas. Por ejemplo, cuando apoyamos la habilidad de escuchar, deberíamos ayudar la comprensión alumno, centrando su atención en la forma del tiempo pasado usado; en la lectura, las preguntas que el profesor hace sobre un texto en particular pueden servir de guía al lector para una comprensión clara; las habilidades de escritura se pueden desarrollar a través de textos modelo, o el uso de organizadores gráficos para ayudar a organizar las ideas.

Andamios, Soporte, e Internalización



Con el tiempo, gracias a los andamios, los alumnos interiorizan lo que están aprendiendo, y el apoyo de los andamios disminuye. El área “poder hacer” crece y Zona desarrollo proximal desarrolla un nuevo enfoque.



Este andamiaje es un elemento dinámico de la enseñanza y del aprendizaje, no una característica estática o permanente. Un ejemplo de cómo los profesores pueden apoyar el aprendizaje es el uso de organizadores gráficos. Las herramientas como tablas y cuadrículas, diagramas de flujo y mapas mentales permiten el procesamiento de datos, y desarrollar habilidades de pensamiento tales como comparar y contrastar, secuenciación, reconociendo las relaciones y la clasificación.

4.3. Autonomía del estudiante

Un objetivo importante de la enseñanza CLIL es ayudar a los estudiantes a trabajar de forma independiente para resolver problemas y para desarrollar sus propios conocimientos y habilidades. ¿Cómo pueden los profesores CLIL lograr esto? Cuando recordamos en nuestros propios días de escuela, es probable que recuerde que me decían exactamente qué hacer, paso a paso. Se espera que los maestros controlen cuándo, dónde y cómo se llevó a cabo el aprendizaje. Con CLIL, tenemos que tratar de cambiar nuestro enfoque, para considerar soltar las riendas en la clase, y para hacer frente a la pérdida de nuestro papel central. Tenemos que pasar algún control sobre a nuestros alumnos. A continuación se enumeran algunas cosas a considerar:

- Intenta conectar con vida de los estudiantes y sus necesidades e intereses
- Practica el fomento (y disfrute) de estudiante a estudiante de comunicación
- Permite que los estudiantes ayuden a decidir sobre los contenidos y criterios de evaluación de idiomas

- Decide adoptar normas generadas por los estudiantes sobre el comportamiento aceptable aula.
- Decide que los estudiantes pidan un nuevo idioma cuando lo necesiten, en lugar de enseñar con antelación las palabras que piensas que necesitarán
- Deja de esperar que todos los estudiantes trabajen de la misma manera: ayúdalos a reconocer y desarrollar sus propios estilos y estrategias de aprendizaje
- Ponte en su lugar e imagina el aprendizaje de formas diferentes y emocionantes
- Cambia tu posición.
- Responder a las necesidades inmediatas
- Sigue creyendo que inculcar la autonomía en el alumno tendrá como resultado un mejor aprendizaje

Los profesores CLIL podrían sentirse vulnerables al principio en su nuevo papel. Es difícil empezar a trabajar de una manera menos tradicional, no sólo para el profesor, sino también para los estudiantes - que se resisten a cambiar su estilo de vida en la clase a menos que tengan la oportunidad de adaptarse gradualmente a trabajar de forma independiente. Asumir la responsabilidad de su propio aprendizaje, y tomar la iniciativa en los problemas que abordan, puede ser muy duro. ¡A veces, los estudiantes prefieren sentarse, escuchar al profesor y se les diga qué hacer a continuación! Uno de los papeles más importantes y más difíciles, del profesor CLIL es capacitar a los alumnos para ser independientes.

4.4. Interacción

La comunicación es una de las cinco “C” s de CLIL. Se refiere no sólo a la forma en que el profesor y los alumnos se comunican entre sí en un lenguaje nuevo - sino también cómo los estudiantes pueden aprender. El enfoque CLIL reconoce que el aprendizaje no es un proceso puramente interna o cognitivo, sino que resulta de la interacción en la que se comparten conocimiento y comprensión.

A través de la interacción, los alumnos construyen su conocimiento existente al mismo tiempo que lo comparan y discuten sobre nuevos contenidos y un nuevo lenguaje. Al mismo tiempo, se dan cuenta de lo que todavía tienen que hacer. Para el aprendizaje de idiomas en especial, la interacción proporciona una oportunidad para aprender y mejorar. ¿Cómo los profesores CLIL incrementan la interacción entre estudiantes?

Trabajo en parejas

Cuando el profesor hace una pregunta HOTS, o describe un problema a resolver, o establece una tarea creativa, algunos estudiantes buscarán maneras de evitar hablar delante de toda la clase, especialmente en el TL. Si el profesor puede ver que esto va a ser un problema, puede usar “pensar, pareja, compartir” para ayudar.

- En primer lugar, a los estudiantes se les da un poco de tiempo para pensar en silencio, para que puedan ensayar la respuesta en su propia mente.
- Luego, a cada estudiante se le pide que cuente sus ideas a una pareja, por lo que ambos pueden averiguar si sus ideas tienen sentido, y si el lenguaje que utilizan es comprensible.
- En esta etapa, los alumnos han tenido la oportunidad de probar lo que quieren decir, y estarán mucho más seguros de compartir sus ideas con toda la clase.

Trabajo de grupo

Mientras que los estudiantes interactúan en parejas, se conocen mejor y construyen nuevas relaciones. Es probable que esto sea especialmente útil para el trabajo de proyecto, en el que la interacción entre los miembros de un grupo es esencial para la cooperación.

- Interactuando en grupos, los estudiantes pueden relajarse, trabajar creativamente, y tomar más riesgos con sus habilidades lingüísticas.
- Pueden trabajar con sus fortalezas y pueden tomar el control de su propio aprendizaje.
- Al mismo tiempo que el proyecto se completa con éxito, los estudiantes habrán tenido numerosas oportunidades de hablar juntos y de construir juntos el aprendizaje de los contenidos y de la nueva lengua.

El trabajo en equipo y en parejas no es nada nuevo, pero son un foco del enfoque CLIL.

4.5. Tiempo para que el profesor piense

El marco europeo de educación del profesor CLIL puede ser un buen recurso para los profesores (y las escuelas) de modo que se refleje en el diseño de las oportunidades formativas de los profesores.

<http://clil-cd.ecml.at/EuropeanFrameworkforCLILTeacherEducation/tabid/2254/language/en-GB/Default.aspx>

Una vez que una escuela decide adoptar el CLIL, cualquier maestro involucrado necesita tiempo para revisar y reflexionar sobre su enseñanza y para decidir qué adaptaciones serán necesarias. Invertir tiempo para familiarizarse con esta forma de aprender centrada en el estudiante e interactiva de aprendizaje permitirá al profesor decir con confianza “mañana es el primer día del semestre y estoy enseñando CLIL!”

Capítulo 5: Ejemplos de clases CLIL

5.1. Formación Profesional

CLIL4U ofrece 24 escenarios de FP que cubren una amplia gama de materias de formación profesional.

Los escenarios describen cómo enseñar un módulo basado en el CLIL, es decir, un módulo objeto de las formaciones elegidas, que se imparte a través de una segunda lengua. Cada escenario muestra cómo se atiende a las 5 Cs, y ofrece una visión general del tema, y de cada una de las 5 Cs.

Los escenarios contienen un plan de clases y actividades relacionadas, y enlaces a materiales on-line, listos para usar (procedentes del banco de materiales).

Los escenarios se pueden imprimir desde archivos PDF que pueden descargarse, leer online - como páginas web- , o leer libros electrónicos como, por ejemplo, en iPads y otras tabletas, o desde el ordenador.

En la siguiente página web pueden encontrarse una lista de los escenarios de formación profesional: <http://languages.dk/clil4u/index.html>

5.2. Primaria y Secundaria

CLIL4U también ofrece 24 escenarios de primaria que cubren una variedad de temas. Estos también pueden utilizarse para clases en los primeros cursos de secundaria.

Al igual que en los escenarios de formación profesional, los escenarios de primaria describen cómo enseñar un módulo basado en el CLIL. Cada escenario muestra cómo se atiende a las 5 Cs, y ofrece una visión general del tema, y de cada una de las 5 Cs.

Los escenarios contienen un plan de clases y actividades relacionadas, enlaces a materiales en línea, listos para usar (desde el banco de materiales). Los escenarios se pueden imprimir a partir de archivos PDF para descargar, leer en línea como páginas web, o leer libros electrónicos como, por ejemplo, en iPads y otras tabletas, o las computadoras.

Los escenarios contienen un plan de clases y actividades relacionadas, y enlaces a materiales on-line, listos para usar (procedentes del banco de materiales).

Los escenarios se pueden imprimir desde archivos PDF que pueden descargarse, leer online - como páginas web- , o leer libros electrónicos como, por ejemplo, en iPads y otras tabletas, o desde el ordenador.

En la siguiente página web pueden encontrarse una lista de los escenarios de educación primaria: <http://languages.dk/clil4u/index.html>

5.3. Una visión en profundidad de dos escenarios CLIL con dos niveles diferentes.

En esta sección estudiaremos dos casos prácticos de la implementación del CLIL a dos niveles diferentes.

5.3.1. Escenario VET (Formación Profesional) – Caso de práctico

Antecedentes/situación entorno al escenario:

Se ha elegido el escenario de Pescado y Mariscos porque es parte del plan de estudios de los alumnos y dado que se espera que estos estudiantes trabajen en la industria turística, ya sea en Chipre o en el extranjero, donde el conociendo los nombres específicos de pescados y mariscos en Inglés será una ventaja.

Problemas a los que se han enfrentado y que han resuelto los profesores que crearon el escenario.

El profesor consideró que el tiempo asignado debería haber tenido en cuenta el número de alumnos en la clase y las actividades, sobre todo cuando había que realizar una presentación. También se considera que se tendrían que haber dado ejemplos de recetas de pescado a los estudiantes antes de pedirles que hicieran la suya propia, sobre todo en el caso de los estudiantes con poca o ninguna experiencia en la cocina.

En cuanto a la lengua, a pesar del bajo nivel de inglés de esta clase en particular, no había problemas porque se presentó un glosario bilingüe, lo que ayudó a los estudiantes a aprender los nombres de los pescados y mariscos.

La parte gramatical también fue relativamente fácil, ya que el nivel de CEFR era A1 - A2+. La orientación de los profesores de idiomas que crearon el escenario y los ejercicios en el nivel adecuado fue extremadamente útil. Esto contribuyó al método de presentar/practicar con las estructuras lingüísticas específicas que debían ser aprendidas durante esta clase.

Perfil de los estudiantes:

Los estudiantes de esta clase en particular eran estudiantes de primer año del diploma de Artes Culinarias. La edad de los estudiantes oscilaba entre los 18 y los 25. Eran nativos griegos y su nivel de inglés era A2. Después de graduarse de la universidad con el Diploma de Artes Culinarias, es habitual que los estudiantes trabajen en la industria hotelera o en restaurantes. El CLIL es muy útil en estas clases, ya que proporciona a los estudiantes la terminología utilizada en su profesión en un idioma adicional, en este caso, inglés. La mayoría de los menús de los restaurantes de todo el mundo están escritos en inglés para que los visitantes puedan entender lo que piden.

Resultados:

El aprendizaje se llevó a cabo tanto a nivel de contenido y como de comunicación, lo cual ayudó a que los estudiantes se dieran cuenta de lo mucho o lo poco que sabían en relación con su objeto principal sobre Pescados y Mariscos. También fueron capaces de practicar el uso de imperativos y las comparaciones. Vieron el valor de las competencias que abordan y la cognición ya, al mismo tiempo que identificaban, ubicaban, seleccionaban y etiquetaban nuevas palabras y fotografías también aprendieron y enumeraron los ingredientes, destacaron sus usos y finalmente produjeron una receta.

Aprendieron a analizar y comparar las recetas de sus compañeros, para categorizar y clasificar los diferentes tipos de pescados y mariscos y para combinar los ingredientes. También criticaron y evaluaron las recetas de sus compañeros.

En general, los estudiantes disfrutaron de esta manera de aprender porque incluía ayudas multimedia, como videos y presentaciones de PowerPoint.

Para conocer “Pescado y Marisco” en detalle: <http://languages.dk/clil4u/scenarios/sc16/>

Fish and Sea Food A CLIL Lesson Level A1-A2



ENTER

The Clil4U project has been funded with support from the European Commission. This publication reflects the views only of the author, and the Commission cannot be held responsible for any use which may be made of the information contained therein.



TOPIC



Fish and Sea Food

This is a CLIL lesson on Fish and Sea Food. The students will learn various types and categories of fish and sea food, identify fish and learn related vocabulary used in the culinary art industry. It is part of the syllabus of the Culinary Arts major of vocational training but it can also apply to other disciplines eg Hotel Management and Tourism

[Back to Overview](#)

CONTENT



- Fish and Seafood Categories
- Parts of the Fish
- Good Quality Signs

[Back to Overview](#)



Communication



Students will learn:

- to use imperatives in relation to their field both at work and daily life
- to use the degrees of comparison
- to use related language (key words) eg the parts of fish, names of various categories of fish and seafood, and names of ingredients

The knowledge of the present simple and present continuous tenses in English is a prerequisite in order to understand and carry out the tasks given.

Some Scaffolding Techniques to help students are needed eg following oral text with written text, process writing, joint writing project, labelled visuals.

[Back to Overview](#)



COGNITION



- Identifying, locating, selecting and labelling/writing new words-pictures
- Naming and listing ingredients
- Outlining a recipe
- Matching the word to the picture
- Explaining the procedure of a recipe
- Describing a recipe
- Producing, reporting and/or applying a recipe
- Analysing and comparing peers' recipes
- Categorising and/or sorting different types of fish and seafood
- Combining ingredients
- Designing a menu
- Criticising, appraising and judging students' recipes

[Back to Overview](#)



COMPETENCE



Learners will be able to:

- understand the procedure of executing a recipe
- work in groups and/or pairs
- identify different types of fish and seafood
- compare and contrast different types of fish and seafood
- write a recipe
- prepare a presentation on the students' favourite fish or seafood recipe

[Back to Overview](#)

COMMUNITY



The chosen topic is an essential part of the students' major of studies dealing with both their theoretical as well as their practical knowledge.

[Back to Overview](#)

Planificación de la clase y Actividades:

La clase, con las actividades de acompañamiento y los presentaciones, pueden encontrarse y descargarse en: <http://languages.dk/clil4u/scenarios/sc16/>

5.3.2. Escenario de Primaria

Antecedentes/situación entorno al escenario:

El tema “Plantas” forma del plan de estudios y fue elegido porque los contenidos son fáciles de entender, por lo que los estudiantes cuyo idioma adicional sea bajo no se sentirían frustrados. Por otra parte, el tema dio a los profesores la oportunidad de preparar un escenario visual y experimental.

Problemas a los que se han enfrentado y que han resuelto los profesores que crearon el escenario.

Los maestros tenían reservas sobre la traducción de vocabulario específico. La idea de los niños sabiendo las partes de una planta en un idioma adicional cuando no las sabían en su lengua natal parecía extraña. Se decidió no traducir, porque se consideró que al utilizar el CLIL, era importante crear una atmósfera del idioma objeto de estudio y que la traducción podría interferir en dicha atmósfera.

Perfil de los estudiantes:

La clase estaba formada por niños de 7 y 8 años. Estaban en su segundo año de primaria. Habían tenido contacto con el idioma adicional durante 3 años, por lo que su comprensión era bastante buena. Sus habilidades de habla no eran tan buenas, por lo que se les permitió utilizar su lengua materna. Los estudiantes tampoco eran muy buenos en la escritura, por lo que se decidió que algunos escritos se incluirían en escenarios futuros.

Resultados:

Los estudiantes disfrutaron de esta manera de aprender. Eran demasiado jóvenes para darse cuenta de que estaban aprendiendo y mejorando idioma adicional. Estaban más centrados en la comprensión de los conceptos, de disfrutar de las actividades y del trabajo con sus compañeros de clase.

Los maestros seguirán trabajando con el CLIL, ya que es una manera diferente de enseñar un segundo idioma. Los estudiantes enfocan su atención en el contenido sin ser conscientes de que también están trabajando en el idioma.

Para conocer “Plantas” en detalle:

Para conocer “Plantas” en detalle: <http://languages.dk/clil4u/scenarios/sc8/>

Plants

A CLIL Lesson

ENTER

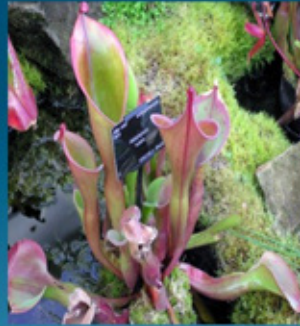
CLIL4U
www.languages.dk

Lifelong Learning Programme

The CLIL4U project has been funded with support from the European Commission. This publication reflects the views only of the author, and the Commission cannot be held responsible for any use which may be made of the information contained therein.



Plants and their parts



This unit helps Learners understand that plants are living things and introduces them to their role in life & the function of the various parts of the plant

[Back to Overview](#)

CONTENT



- Understanding of plants as living things
 - Introduction to the parts of a plant and their functions: roots, leaf / leaves, stem and flower
 - Introduction to different uses of plants

[Back to Overview](#)

COGNITION



Learners will be using various Cognitive Skills and will develop both LOTS & HOTS

- Making conclusions about the needs of a plant by experimenting and observing
- Recognising and naming the main parts of a plant
- Understanding the function of the parts of a plant
- Recognizing the importance of plants in our life and their role

See Bloom's Wheel for cognitive learning tasks

[Back to Overview](#)

COMPETENCE




Learners will:

- Develop listening, writing and memorising skills
- Work cooperatively in problem-solving groups
- Explain the importance of plants in our life through spoken language
- Explain the function of the parts of a plant through spoken language
- Match each part of a plant with its function

[Back to Overview](#)

COMMUNITY



- Gaining an understanding of plants as living things
- Establishing respect for plants as living things
- Understanding the importance of plants in our lives (They give us food, oxygen, some are use to make furniture.....)

[Back to Overview](#)

Planificación de la clase y Actividades:

La clase, con las actividades de acompañamiento y las presentaciones pueden encontrarse y descargarse en: <http://languages.dk/clil4u/scenarios/sc8/>

Capítulo 6: Evaluación

6.1. Antecedentes

Durante la evaluación del progreso de los estudiantes en una clase CLIL, resulta de suma importancia tener en cuenta tanto el contenido como el lenguaje, y los profesores deberían basar su evaluación en ambos aspectos. Aunque la evaluación debe seguir los principios de las buenas prácticas que se aplicarían en cualquier contexto, Ute Massler en “Directrices para la aplicación del CLIL en educación primaria e infantil “(2011, p114) dice que la evaluación del CLIL es diferente de la tradicional.

- En primer lugar, la clase del CLIL tiene un doble enfoque: las necesidades de atención que debe darse a la evaluación de lenguaje y del contenido. En lugar de centrarse en un solo tema, una evaluación debe incluir todos los objetivos y metas de la clase CLIL, que implican las competencias, los conocimientos, habilidades, actitudes y comportamientos.
- Del mismo modo que se tengan en cuenta determinados elementos relacionados con los estudiantes en la preparación del plan de estudios CLIL, algunos de estos factores deberían también tenerse en cuenta al preparar la evaluación. Por ejemplo, Massler menciona los siguientes factores:
 - Duración de la educación en la escuela
 - Edad a la que los estudiantes empiezan a leer el TL
 - Regulaciones de carácter general de la educación

Massler (2011, p 118)) también subraya algunas áreas como:

- Desarrollo en el área de contenidos
- Desarrollo de competencias en el idioma objeto de estudio.
- Desarrollo de actitudes positivas tanto con respecto al lenguaje objetivo como respecto al área de contenidos.
- Desarrollo de competencias estratégicas tanto a nivel de idioma como de contenidos.

De esta manera la evaluación del aprendizaje CLIL, es diferente de las pruebas de la escuela normal. Con CLIL, el estudiante está aprendiendo nuevos contenidos y un nuevo lenguaje al mismo tiempo, y el profesor debe ser capaz de evaluar el progreso en cada uno. Los profesores CLIL pueden utilizar la evaluación y dar su opinión alentando tanto a los estudiantes a trabajar en el desarrollo de su comprensión del contenido de la asignatura, como para ayudarles a focalizarse en uso adecuado y correcto del idioma.

Si el contenido y el lenguaje no se evalúan, el enfoque dual del CLIL se perdería. Sin embargo, a veces se puede dar prioridad a la comprensión de los contenidos, y a veces más al uso del lenguaje exacto.

La evaluación de una serie de criterios es más útil que centrarse en un solo aspecto del aprendizaje, y esto se hace más fácil si se utiliza una matriz de valoración. Una rúbrica es una cuadrícula de una lista de los elementos que debe valorar en filas,

divididas en columnas correspondientes para cada grado. En cada celda, hay descriptores, que cuantifican lo que el alumno tiene que hacer para conseguir el grado. El modo en el que se presenta la matriz de valoración dependerá de cómo el profesor desea utilizarlo para motivar a los estudiantes y para completar el trabajo con éxito.

Si la misma cuadrícula se utilizara con una clase para varias tareas diferentes, o para una serie de evaluaciones en el transcurso de un proyecto más largo, entonces podría tener sentido mostrar la progresión de izquierda a derecha, de un esfuerzo pobre a un excelente trabajo.

Sería fácil para los estudiantes ver cómo mejorar su trabajo para la próxima evaluación. Sin embargo, si la red está diseñada para una parte específica de trabajo, sus resultados. En este caso, es probable que sea más motivador para los estudiantes ver primero lo que necesitan hacer para sobresalir, en lugar de ver la forma de lograr un mínimo de puntos.

Lo más importante no es la disposición de la cuadrícula, sino el contenido de las células. Las células proporcionan una oportunidad para que el profesor deje claro a los estudiantes exactamente lo que tienen que hacer para simplemente pasar, hacerlo bien, o para sobresalir en cada área de la evaluación. Los estudiantes pueden decidir sobre dónde enfocar su esfuerzo.

El profesor puede elegir los criterios que deben evaluarse. Por ejemplo, si uno de los criterios para una tarea de matemáticas es una medición precisa, los estudiantes saben que esta es una medida importante de excelencia. Si se les da una calificación alta por su pensamiento crítico, los alumnos pueden asegurarse de que son críticos en sus respuestas. Si el trabajo en equipo es uno de los criterios, los participantes hacen el esfuerzo para interactuar.

Por otra parte, si a un estudiante se le da una calificación baja en una categoría en particular, sabe dónde debe esforzarse para ser más exitoso. De esta manera la evaluación puede incrementar la autonomía de los estudiantes ayudándoles a entender el propósito de su aprendizaje y a cómo identificar y completar sus carencias.

La autonomía del alumno también puede fomentarse permitiendo a los alumnos que sugieran o incluso seleccionen algunos de los criterios; la autoevaluación y la evaluación por parte de sus compañeros puede motivar y animar al alumno reacio.

6.2. Evaluación del CLIL en la práctica

Ejemplos de cuadrículas de evaluación

Con un enfoque CLIL, es muy posible que la evaluación del Contenido sea muy similar a la que ya se utilizan en la enseñanza “tradicional”. Sin embargo, se podría incluir el uso del vocabulario relacionado con el tema (como la Comunicación) y la Competencia de identificar la información relevante, por ejemplo:

CONTENIDO

Crterios	4 - excelente	3 - bien	2 - satisfactorio	1 - no satisfactorio
Uso del vocabulario específico de un tema en un trabajo escrito.	Todas las palabras nuevas se usan adecuadamente en frases simples	15 palabras nuevas se usan adecuadamente en frases simples.	10 palabras nuevas se usan adecuadamente en frases simples.	Menos de 5 palabras nuevas se usan adecuadamente en frases simples.
Identificación de información relevante de diferentes páginas web	Información relevante identificada de, al menos, 3 páginas web diferentes.	Información relevante identificada de, al menos, 2 páginas web diferentes.	Información relevante identificada de, al menos, 1 página web.	Se accede a más de una página web pero no se identifica información relevante.

Otros ejemplos de áreas posibles de evaluación:

COOPERACION

Crterios	4 - excelente	3 - bien	2 - satisfactorio	1 - no satisfactorio
Habilidad para cooperar en un trabajo en equipo	El estudiante se comporta constantemente como un miembro del grupo, mostrando iniciativa, organizando la realización de tareas, apoyando a todos los otros miembros del grupo.	El estudiante se comporta a menudo como un miembro del grupo, mostrando iniciativa, organizando la realización de tareas, apoyando a todos los otros miembros del grupo.	El estudiante se comporta a veces como un miembro del grupo, mostrando iniciativa, organizando la realización de tareas, apoyando a todos los otros miembros del grupo.	El estudiante es consciente de ser parte de un grupo pero hace poco para ayudar a alcanzar los objetivos del grupo.

CREATIVIDAD

Crterios	4 - excelente	3 - bien	2 - satisfactorio	1 - no satisfactorio
Originalidad en la preparaci3n y ejecuci3n de diagramas y otros materiales visuales.	El estudiante tiene, por lo menos, tres ideas originales y es capaz de preparar los resultados de manera visual.	El estudiante tiene, por lo menos, dos ideas originales y es capaz de preparar los resultados de manera visual.	El estudiante tiene, por lo menos, una idea original y es capaz de preparar los resultados de manera visual.	El estudiante hace alguna contribuci3n al dise1o y preparando visuales.



COMPETENCIA

Como Massler sugiere, la evaluación es también una oportunidad para dejar en claro a los estudiantes las competencias que están siendo evaluadas. Naturalmente, hay coincidencias en todos los aspectos de una lección basada en CLIL, y las declaraciones de “se puede” pueden relacionarse con las demás “C’s” y podrían ser evaluadas como tales.

Con la inclusión de las competencias específicas en una rúbrica de evaluación, sin embargo, el profesor tiene la oportunidad de dejar en claro no sólo una habilidad que ha considerado importante para una actividad en particular en el aula, sino también para demostrar la forma en que la competencia puede ser mejorada y desarrollada por un estudiante. Algunos ejemplos de esto se muestran en la rúbrica para la evaluación por parte de los compañeros a continuación, y marcados con un *.

DISPOSITIVAS EN POWER POINT	Comienzo 1	Desarrollo 2	Cumplido 3	Excelente 4
Orden de las diapositivas	Breve pensamiento sobre la organización	Es evidente alguna organización pero es difícil de seguir	Organización pobre pero el desarrollo de las presentaciones es obvio.	Organización clara, fácil de seguir.
Dibujos y gráficos	Pequeños y difíciles de descifrar y entender.	Claramente visibles pero difíciles de entender.	Visibles con esfuerzo pero fáciles de entender.	Claramente visibles y fáciles de entender.
Diapositivas de texto	Demasiado pequeñas para leerlas.	Texto claro pero contenido difícil de entender	Demasiado pequeño para leerlo cómodamente pero entendible.	Texto claro y fácil de entender
Contenido de las diapositivas	No se cubrieron todos los temas	Se cubrieron algunos temas	Se trataron la mayoría de los temas	Se trataron todos los temas
*Conducción de la presentación	Conducción torpe	Retraso en retirar la diapositiva pasada y presentación de la actual diapositiva.	Cambio vacilante entre diapositivas	Transición suave y en tiempo

PRESENTACIÓN POWER POINT	Comienzo 1	Desarrollo 2	Cumplido 3	Excelente 4
Presentaciones relevantes para la exposición oral	Las diapositivas no guardaban relación con la exposición oral	Sólo algunas diapositivas tenían relación con la exposición oral	Sólo un pequeño número de diapositivas no guardaban relación con la exposición oral	El contenido oral coincidía con las diapositivas
Idioma	Muchos problemas con la precisión de la pronunciación y de la gramática.	Algunos problemas con la precisión de la pronunciación y de la gramática	Pocos problemas con la precisión de la pronunciación y de la gramática	Pronunciación y gramática excelentes.
*Uso de idioma puente	Cambio en la dispositiva a la que se hace referencia pero sin aclaraciones.	Introducción de la siguiente diapositiva/ sección pero sin resumir la diapositiva actual	Diapositiva/ sección actual resumida e introducción a la siguiente.	Lenguaje Puente bien elegido y variado.
Habilidades de comunicación	Los resultados orales se leían de un texto escrito.	La mayor parte de los resultados orales se leían de un texto escrito.	Algunos de los resultados orales se leían de un texto escrito.	Se presentaron resultados orales pero sin ser leídos de un texto.
Intercambio de resultados entre los miembros del grupo	Sólo habló un miembro	Un miembro habló la mayor parte del tiempo	Un miembro habló más que los demás.	Los miembros del grupo compartieron los resultados de una manera equilibrada.

Basado en Alberich, English through Science (2009), as seen in CLIL – Coyle, Hood, Marsh (2010).

Capítulo 7: Videos de ejemplos

Seis vídeos CLIL4U en alta calidad, muestran cómo implementar CLIL en el aula

Visiona los seis vídeos en <https://youtu.be/AUyPGDFSiU>

Electricidad y ahorro energético (Primaria) <https://youtu.be/Clp7aOK8da0>

Técnicas para la clase de Arte (Primaria) <https://youtu.be/2FI7SZU-kb4>

Prueba y error (Primaria) https://youtu.be/7f4c_CSQvtI

Circuitos electrónicos (Formación Profesional) <https://youtu.be/za4IdS75Qew>

Administración (Formación Profesional) <https://youtu.be/CGa8U96Kh9Y>

Domótica (Formación Profesional) <https://youtu.be/arCnDIWxYfo>

Más vídeos que pueden utilizarse, pero con una calidad menor:

Clases prácticas CLIL

Los siguientes dos videos muestran el empleo de CLIL en dos escuelas danesas, en un centro de formación profesional y en una escuela primaria

En un centro de Formación profesional (SDE – Syddansk Erhvervsskole Odense-Vejle, Denmark):

<https://vimeo.com/110770557>

CLIL en una escuela primaria (KGS – Kroggaardskolen, Denmark):

<https://vimeo.com/111743742>

Otras clases CLIL en acción

ICMG Italy-Year 4 testing "Trial and Error" <https://vimeo.com/114007299>

ICMG Italy Year 3 testing "Superheroes" <https://vimeo.com/113534777>

ICMG Italy Year 4 testing "Plants in Depth" <https://vimeo.com/112942144>

ICMG Italy - A Clil Classroom <https://vimeo.com/113533912>

ICMG Italy A Clil Class - Morning Routing <https://vimeo.com/112638452>

Entrevistas con profesores de contenido

Profesores de un centro de Formación profesional (SUPSI - University of Applied Sciences and Arts of Southern Switzerland, Switzerland): <https://vimeo.com/111369804>

Profesores de un centro de Formación profesional (Intercollege - Educational Excellence Corporation Ltd): <http://vimeo.com/112289876>

Profesores de una escuela primaria (ZOLA, centro asociado a CECE - Confederación Española de Centros de Enseñanza, Spain): <https://vimeo.com/110462010>

Entrevistas con estudiantes sobre el CLIL

Estudiantes de formación profesional asistiendo al (Malta College of Arts Science and Technology, Malta): http://youtu.be/_8LLrO-atQY

Entrevistas con estudiantes y padres en una escuela primaria

Estudiantes y padres del ICMB (Istituto Comprensivo Montegrappa Bussero, Italy): <https://vimeo.com/111024548>

Recursos

Alberich, J *English through Science* (2009), as seen in CLIL – Coyle, Hood, Marsh (2010).

Asikainen, T. et al. (2010) *Talking the Future 2010 – 2020: CCN Foresight Think Tank Report. Languages in Education*. CCN: University of Jyväskylä.

Butzkamm, W. (1998). *“Code-Switching in a Bilingual History Lesson”*.
In: International Journal of Bilingual Education and Bilingualism, 1(2), 81-92.

Christ, H. 2000. *“Zweimal hinschauen – Geschichte bilingual lernen”*.
In Bredella, L. & F.J. Meißner (eds.). *Wie ist Fremdverstehen lehr- und lernbar?*
Tübingen: Gunter Narr, 43-83.

Anderson, L.W., & Krathwohl, D.R.(Eds.). (2001). *A Taxonomy for learning, teaching and assessing: A revision of Bloom’s Taxonomy of Educational Objectives:*
Complete edition. New York: Longman.

Coyle, D., Marsh, D. & P. Hood. (2010) *Content and Language Integrated Learning*.
Cambridge: Cambridge University Press.

Cummins, J. (1979) *Cognitive/academic language proficiency, linguistic interdependence, the optimum age question and some other matters*.
Working Papers on Bilingualism, No. 19, 121-129.

Doiz, A., Lasagabaster, D. & Sierra, J. (2013)
English-medium instruction at universities: global challenges.
Bristol: Multilingual Matters.

Ioannou Georgiou, S. and Pavlou, P.
Guidelines for CLIL Implementation in Primary and Pre-primary Education, 2011.
http://www.schools.ac.cy/klimakio/Themata/Anglika/teaching_material/clil/guidelines-forclilimplementation1.pdf

Lamsfuß-Schenk. 2002. *“Geschichte und Sprache – Ist der bilinguale Geschichtsunterricht der Königsweg zum Geschichtsbewusstsein?”*.
In Breidbach, S., G. Bach & D. Wolff (eds.). *Bilingualer Sachfachunterricht: Didaktik, Lehrer-/Lernerforschung und Bildungspolitik zwischen Theorie und Empirie*.
Frankfurt: Lang, 191-206.

Marsh, D. Frigols, M. Mehisto, P. & Wolff, D. (2010) *The European Framework for CLIL Teacher Education*, Graz: European Centre for Modern Languages, Council of Europe.

Marsh, D., Vázquez, V. & Frigols Martin, M. (2013) *The Higher Education Languages Landscape: Ensuring Quality in English Language Degree Programmes Valencia*: VIU.

Marsh D. (2000) *Using Languages to Learn and Learning to Use Languages*, Jyväskylä, University of Jyväskylä , Langé G. (ed.).

Massler et al, 2011, *“Effective CLIL Teaching Techniques”* in Guidelines for CLIL Implementation in Primary and Pre-Primary Education, eds S Ioannou-Georgiou & P Pavlou.

Mehisto, P., Genesee (eds) (in press) *Building Bilingual Education System: Forces, Mechanisms and Counterweights*. Cambridge: Cambridge University Press.

Mehisto, P., Marsh, D., Frigols, M. (2008) *Uncovering CLIL: Content and Language Integrated Learning in Bilingual and Multilingual Education*. Macmillan: Oxford.

Mehisto, P. (2012). *Excellence in Bilingual Education: A Guide for School Principals*. Cambridge: Cambridge University Press.

Pavesi, M. Bertocchi, D. Hofamannova M. & Kazianka, M. (2001) *CLIL Guidelines for Teachers*, TIE CLIL, Milan.

The International CLIL Research Journal *“Coping with CLIL: Dropouts from CLIL Streams in Germany”* Article 5 of Volume 1 (4).

Vygotsky, L.S. (1978). *Mind in Society: The Development of Higher Psychological Processes*. Cambridge, Massachusetts: Harvard University Press.

Wolff, D. (2004): *“Integrating language and content in the language classroom: Are transfer of knowledge and of language ensured?”* Proceedings of the GERAS, Paris, GERAS.

Eurydice report. CLIL at School in Europe (2006): <http://languages.dk/clil4u/Eurydice.pdf>

Publicaciones del proyecto TIE-CLIL

- Marsh D. - Langé G. (eds.), *Using Languages to Learn and Learning to Use Languages*, Jyväskylä, University of Jyväskylä , 2000, Langé G. (ed.), Website: available from: <http://archive.ecml.at/mtp2/CLILmatrix/pdf/1UK.pdf> {1 September, 2014}
- Pavesi M. et al, *Teaching through a foreign language*. Website: available from: www.ub.edu/filoan/CLIL/teachers.pdf {2 September, 2014}

Los socios del proyecto



Confederación Española de Centros de Enseñanza (CECE) <http://www.cece.es>



Centro Educativo Zola
Las Rozas

Colegio Zola <http://grupozola.es>



ETI - Executive Training Institute Malta <http://www.etimalta.com>



KROGGÅRDSSKOLEN

Kroggårdsskolen www.kroggaardsskolen.odense.dk



Malta College of Arts, Science & Technology

Malta College of Arts, Science and Technology (MCAST) <http://www.mcast.edu.mt>



Syddansk Erhvervsskole Odense-Vejle <http://www.sde.dk>



I.C.S. MONTE GRAPPA <http://www.icsbussero.gov.it>

INTERCOLLEGE

Intercollege <http://www.nic.intercollege.ac.cy>

SUPSI

La Scuola universitaria professionale della Svizzera italiana (SUPSI) www.supsi.ch
